



OFFENES VERFAHREN FÜR DEN ERWERB VON NUTZUNGLIZENZEN FÜR EINE SOFTWARE FÜR UTILITIES ZUR VERWALTUNG DER TÄTIGKEITEN IM BEREICH VERKAUF UND FÜR DIE VERWALTUNG DER ENDKUNDEN IM RAHMEN DER DIENSTE ELEKTRISCHE ENERGIE, GAS UND WÄRME

PROCEDURA APERTA PER L'ACQUISIZIONE DI LICENZE D'USO PER UN SOFTWARE PER UTILITIES PER LA GESTIONE DI ATTIVITÀ INERENTI LA VENDITA E LA GESTIONE DEI CLIENTI FINALI NELL'AMBITO DEL SERVIZIO DI ENERGIA ELETTRICA, GAS E DEL CALORE

**OFFENES VERFAHREN
ÜBER EU SCHWELLE**

**PROCEDURA APERTA
SOPRA COMUNITARIA**

MITTEILUNG Nr. 4

COMUNICAZIONE n. 4

KLÄRUNGEN ZU ANFRAGEN

CHIARIMENTI A DOMANDE

Anfrage 1

Bestätigt, dass das angebotenen System zweisprachig ist, ersucht man um Mitteilung, ob die Konfigurierung in deutscher Sprache bereits zum Zeitpunkt der Angebotsabgabe gegeben sein muss oder ob diese innerhalb der Frist der Ausführung des Systems bereit gestellt werden kann.

Domanda 1

Confermato che il sistema proposto è multilingua, si chiede se la configurazione in lingua Tedesca debba essere completamente presente già al momento della presentazione dell'offerta oppure possa essere resa disponibile entro la data di disponibilità del sistema

Antwort 1

Die Konfigurierung des Systems, d.h. die Verfügbarkeit für jede Funktion, Dokument, Menü usw der aktiven Mehrsprachigkeitsoption, ist bereits bei der Angebotsunterbreitung als wesentliches Element anzusehen. Aus diesem Grund sind diese Elemente mit der Klausel „bei sonstigem Ausschluss vom Verfahren“ aufgenommen worden. Die erschöpfende Eintragung des database für alle möglichen Fälle kann anschließend erfolgen.

Risposta 1

La configurazione del sistema, ovvero la disponibilità per ciascuna funzione, documento, menu etc. dell'opzione multilingua attiva, con vari esempi reali in lingua tedesca, è da considerarsi criterio fondamentale già al momento della presentazione dell'offerta. Per questo motivo questi elementi sono stati inseriti con la clausola di pena esclusione gara. La popolazione esaustiva del database per tutte le possibili casistiche può essere completata in seguito

Bozen, den 06.05.2013

Bolzano, 06.05.2013

Alessandro Girelli

Verfahrensverantwortlicher / Responsabile del Procedimento

SEL AG | SEL SPA

I-39100 Bozen | Kanonikus-Michael-Gamper-Straße 9
I-39100 Bolzano | Via Canonico Michael Gamper 9
T +39 0471 060 700 | F +39 0471 060 703
info@selbz.it | sel@pec.selbz.it
www.selbz.it

MwSt.-, St.- und Eintragungs-
nummer im HR Bozen
P. IVA, C. F. e n. iscrizione nel
Registro delle Imprese Bolzano
01710330216

Gesellschaftskapital
Capitale sociale
Euro 305.500.000,00
v.e. i.v.

Gesellschaft unter Leitung und Koordinierung
der Autonomen Provinz Bozen
Società soggetta a direzione e coordinamento
della Provincia Autonoma di Bolzano